


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
  
Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
СТИЛИСТИКА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:  
**бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и  
английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Стилистика» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование системных представлений о выразительных средствах языка, о функциональных стилях и их стилистических характеристиках;
- обучение исследованию текста как совокупности жанровых, композиционных и лингвостилистических характеристик, обуславливающих соответствие формы содержанию и авторской интенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Стилистика» относится к обязательным дисциплинам вариативной части блока Блока 1 (Б1.В.12).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ;
- Основы языкознания;
- Лексикология;
- Введение в межкультурную коммуникацию;
- Теоретическая фонетика;
- Теоретическая грамматика и пр.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Литература стран изучаемых иностранных языков;
- Перевод художественной прозы;
- Практический перевод и национальная и культурная специфика;
- Переводческая практика и пр.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>деление языковых средств на стилистические регистры;</p> <p>типы и источники языковой коннотации;</p> <p>семантическую и функциональную классификации лексических и синтаксических выразительных средств;</p>	<p>сопоставлять синонимические единицы языка по сходным и различным дистинктивным семантическим признакам;</p> <p>сопоставлять выразительные средства по сходным видам взаимоотношений (контраст, включение «а» в «б» и т.д.);</p> <p>осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке как предпосылку адекватного перевода намерения говорящего (пишущего);</p>	<p>методикой семного анализа лексических единиц;</p> <p>основами оценки и стилистического редактирования высказывания в плане его логичности, достаточности, убедительности и ёмкости.</p>
2.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), СФЕ, предложениями	<p>принципы анализа текста по коммуникативным блокам;</p> <p>синтаксические фигуры речи, обуславливающие внутритекстовые связи на уровне предложения, СФЕ, абзаца и всего текста;</p> <p>типы конвергенции стилистических средства различных уровней в пределах предложения, СФЕ, абзаца;</p>	<p>проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы;</p> <p>предвосхитить гипотетическую линию развития замысла высказывания по семантике и внутритекстовым связям начального абзаца;</p> <p>логично и связно сформулировать свое видение конкретной проблеме</p>	<p>техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности;</p> <p>методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации общения.</p>

				стилистики и перевода;	
3.	ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p>принципы классификации языковых единиц по регистрам (литературному, стандартному, разговорному) и группам внутри регистра (архаизмы, жаргонизмы и пр.);</p> <p>тенденции языковых изменений в плане взаимопроникновения регистров;</p> <p>закономерности использования контрастных регистров для усиления воздействия на реципиентов;</p>	<p>опознавать принадлежность языковой единицы (лексической, синтаксической) к конкретному регистру;</p> <p>осуществлять «внутриязыковой перевод» высказывания из одного стилистического регистра в другой, то есть пользоваться парафразом;</p> <p>сопоставлять единицы синонимического ряда по стилистической коннотации;</p>	<p>способностью охарактеризовать говорящего (его социальный статус, уровень образования и т.п.) по особенностям его речевого поведения;</p> <p>способами осуществления редакционной правки (на родном и иностранном языке);</p> <p>критериями выбора между сохранением и изменением регистра отдельных слов или выражений в переводе.</p>
4.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса;</p> <p>типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента;</p>	<p>отличить прямой локутивный акт от иллюкутивного намерения отправителя сообщения;</p> <p>видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.);</p> <p>выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте;</p>	<p>приемами замен и компенсаций использованных выразительных средств при переводе с учетом лингвокультурных различий;</p> <p>методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого анализа.</p>
5.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной	<p>теорию метафоры (метонимии) как основы действия механизмов номинации;</p> <p>структуру образа как совокупность обозначающего,</p>	<p>опознавать использованные в тексте стилистические средства и объяснять их роль в реализации намерения адресанта;</p> <p>выявлять коммуникативные</p>	<p>прикладным применением теории речевого акта;</p> <p>приемами доместикации, комментирования, семантического развития и</p>

		лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	обозначаемого, основания для аналогии и механизма сопоставления;  прагматику перевода (допустимость достижения аналогичного воздействия иными стилистическими средствами;	неудачи в случаях расхождения между иллокутивным актом и перлокутивным эффектом;	другими средствами приближения культуры переводящего языка на культуру принимающего языка.
6.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	теорию М.М. Бахтина о диалогической природе дискурса;  различные точки на проблемы стилистики (природу метафоры, типологию функциональных стилей и пр.);  подходы к анализу подтекста художественного произведения;  текстоцентричную теорию значения слова;	находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода;  отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений;  предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.;	методикой стилистического анализа художественного текста;  способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости;  способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>
«Стилистика»
Целью освоения дисциплины «Стилистика» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в

свою очередь подразумевает:

- формирование системных представлений о выразительных средствах языка, о функциональных стилях и их стилистических характеристиках;
- обучение исследованию текста как совокупности жанровых, композиционных и лингвостилистических характеристик, обуславливающих соответствие формы содержанию и авторской интенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- деление языковых средств на стилистические регистры;</li> <li>- типы коннотации, источники языковой и текстуальной коннотации;</li> <li>- семантическую и функциональную классификации лексических и синтаксических выразительных средств.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сопоставлять синонимические единицы языка по сходным и различным дистинктивным семантическим признакам;</li> <li>- сопоставлять выразительные средства по сходным видам взаимоотношений;</li> <li>- осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке как предпосылку</li> </ul>	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	Индивидуальное собеседование, защита устного доклада и электронного реферата-презентации, комплексный анализ текста, экзамен	<p><b>Пороговый уровень интерпретирует</b> законы организации лексического строя языка по уровням; <b>осуществляет</b> предпереводческие виды деятельности: отмечать стилистические ошибки в исходном тексте, обосновывать выбор слова из синонимического ряда и пр.;</p> <p><b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках и обрабатывает ее для выступлений на практических занятиях и дальнейшей научной работы.</p> <p><b>Повышенный уровень владеет</b> способностью умело применять тропы и фигуры речи для повышения выразительности высказывания;</p>

		<p>адекватного перевода намерения говорящего (пишущего).</p> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой семного анализа лексических единиц;</li> <li>- основами оценки и стилистического редактирования высказывания в плане его логичности, достаточности, убедительности и ёмкости.</li> </ul>			<p><b>умеет</b> редактировать текст в качестве предпереводческой деятельности и находить способы передачи выразительных средств в переводе;</p> <p><b>осуществляет</b> комплексный филологический анализ текста, поясняя текстуальную функцию каждого выразительного средства;</p> <p><b>консультируется, проверяет</b> факты;</p> <p><b>анализирует</b> ситуации с различных точек зрения.</p>
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ОПК-6	<p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущественности между частями высказывания – композицио</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы анализа текста по коммуникативным блокам;</li> <li>- синтаксические фигуры речи, обуславливающие внутритекстовые связи на уровне предложения, СФЕ, абзаца и всего текста;</li> <li>- типы конвергенции стилистических средства различных уровней в пределах предложения, СФЕ, абзаца.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные</li> </ul>	<p>Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, экзамен</p>	<p>Индивидуальное собеседование, защита устного доклада и электронного реферата-презентации, комплексный анализ текста, экзамен</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> базовые понятия стилистики;</p> <p><b>умеет</b> опознать стилистические приемы и объяснить механизм их действия, а также привести примеры их использования в различных сферах коммуникации с применением тех или иных тропов и фигур речи;</p> <p><b>анализирует</b> логико-композиционную структуру сверхфразового единства;</p> <p><b>оценивает</b> когезию и когерентность анализируемого текста.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>понимает</b> взаимосвязь и</p>

	<p>нными элементами текста (введение, основная часть, заключение), СФЕ, предложени ями</p>	<p>повторы;  - предвосхитить, по началу текста, наиболее вероятную линию развития замысла высказывания;  - логично и связно сформулировать свое видение конкретной проблеме стилистики и перевода.  <b>Владеть</b>  - техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности;  - методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации общения.</p>			<p>взаимозависимость используемых стилистических средств как комплексное воздействие на читателя (слушающего);  <b>владеет</b> методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;  <b>умеет уместно</b> использовать тропы для создания образности;  <b>применяет</b> фигуры речи для повышения силы иллюкативного воздействия;  <b>обеспечивает</b> адекватность социальных и профессиональных контактов в условиях межкультурной коммуникации;  <b>владеет</b> устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду дискурса с учетом их функционала.</p>
ОПК-8	<p>Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p><b>Знать</b>  - принципы классификации лексического и синтаксического материала по регистрам и группам внутри регистра (архаизмы, жаргонизмы и пр.);  - тенденции языковых изменений: переход языковой единицы в группу более высокого или низкого регистра  3. Закономерности использования контрастных регистров для усиления воздействия на реципиентов.  <b>Уметь</b></p>	<p>Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, экзамен</p>	<p>Индивидуальное собеседование, защита устного доклада и электронного реферата-презентации, комплексный анализ текста, экзамен</p>	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>обеспечивает</b> адекватность выбора языковых средств с учетом общего стилистического регистра;  <b>использует</b> теоретические положения стилистики для решения профессиональных задач;  <b>способен</b> определять особенности стилистического оформления высказывания и соотносить его с коммуникативной ситуацией и задачей адресанта;  <b>владеет</b> устной и письменной</p>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>- опознавать стилистический регистр языковой единицы;</li> <li>- осуществлять замену регистра при сохранении денотативного значения слова или фразы;</li> <li>- сопоставлять единицы синонимического ряда по стилистической коннотации и выбирать единицу в соответствии с требованиями контекста.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью охарактеризовать говорящего по особенностям его речевого поведения;</li> <li>- способами осуществления редакционной правки (на родном и иностранном языке).</li> </ul>			<p>коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>способен</b> редактировать и переводить высказывание с родного языка на иностранный и наоборот, с учетом требуемого стилистического регистра;  <b>видит</b> междисциплинарные связи стилистики с лексикологией, практикой перевода, основами языкознания и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;  <b>умеет</b> выполнять сопоставительный анализ текстов различных функциональных жанров с целью выявления в них стилистических особенностей каждого функционального;  <b>владеет</b> методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации в соответствии с типом коммуникации и особенностями аудитории.</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИР				

С	ОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса;</li> <li>- типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отличить прямой локутивный акт от иллюкутивного намерения отправителя сообщения;</li> <li>- видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.);</li> <li>- выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами замен и компенсаций выразительных средств при переводе;</li> <li>- методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого анализа.</li> </ul>	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	Индивидуальное собеседование, защита устного доклада и электронного реферата-презентации, комплексный анализ текста, экзамен	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> стилистическую терминологию и уместно ею пользуется;</p> <p><b>умеет</b> находить в тексте стилистические приемы и вычленять те, которые трудно передать в переводе дословно;</p> <p><b>выявляет</b> основные трудности, связанные с нестандартными переводческими решениями сопоставляет предполагаемое намерение говорящего и эффект, произведенный им на слушателя, а также <b>анализирует причины</b> коммуникативной неудачи;</p> <p><b>применяет</b> полученные теоретические знания в процессе стилистического анализа связного текста.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>видит</b> подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.);</p> <p><b>способен</b> предложить варианты передачи стилистического средства в переводе;</p> <p><b>умеет</b> дать исчерпывающий предпереводческий анализ текста как руководство к собственной переводческой деятельности.</p>
ПК-23	Способность использовать	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теорию метафоры (метафтонимии)</li> </ul>	Лекции, практические	Индивидуальное собеседование,	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>понимает</b> универсальную значимость</p>

	<p>понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>как основы действия механизмов номинации;  - структуру образа как совокупность обозначающего, обозначаемого, основания для аналогии и механизма сопоставления;  - прагматику перевода (допустимость достижения аналогичного воздействия иными стилистическими средствами).  <b>Уметь</b>  - опознавать использованные в тексте стилистические средства и объяснять их роль в реализации намерения адресанта;  - выявлять коммуникативные неудачи и определять их причины  <b>Владеть</b>  - прикладным применением теории речевого акта;  - приемами доместикации, комментирования, семантического развития и другими средствами приближения культуры переводящего языка на культуру принимающего языка.</p>	<p>занятия, самостоятельная работа, экзамен</p>	<p>защита устного доклада и электронного реферата-презентации, комплексный анализ текста, экзамен</p>	<p>диалектического закона единства и борьбы противоположностей (на материале стилистических приемов (антитеза, оксюморон и др.);  <b>применяет</b> параллельно приобретаемые знания по теории перевода применительно к передаче тропов средствами другого языка;  <b>осознает</b> универсальную роль метафоры и метафорического осмысления картины мира;  <b>способен</b> увидеть конвергенцию стилистических приемов и проанализировать их текстуальную роль.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>способен</b> видеть аналогии между соотношением различных стилистических понятий (литотой и мейозом, каламбуром и игрой слов и т.д.);  <b>видит</b> междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;  <b>умеет</b> выполнять сопоставительный анализ текстов различных функциональных жанров;  <b>готов к</b> решению нестандартных задач перевода текстуально-обусловленных единиц речи;  <b>понимает</b> различие между</p>
--	--	---	---	---	---

					оправданными и неоправданными опущениями и заменами при переводе стилистических приемов, использованных в оригинале.
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теорию диалогической природы дискурса;</li> <li>- различные точки на проблемы стилистики (природу метафоры, типологию функциональных стилей и пр.);</li> <li>- подходы к анализу подтекста художественного произведения;</li> <li>- текстоцентричную теорию значения слова.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода;</li> <li>- отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений;</li> <li>- предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой стилистического анализа художественного текста;</li> <li>- способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом</li> </ul>	Лекции; практические занятия.	Индивидуальное собеседование; тестирование; контрольная работа; подготовка доклада; экзамен	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>умеет</b> аргументировать свою точку зрения;</p> <p><b>способен</b> выдвигать гипотезы и обосновывать их;</p> <p><b>готов</b> к осмыслению языковой картины мира с позиций когнитологии;</p> <p><b>способен</b> проследить дополнительные семы, наведенные контекстом в семантике слова в художественном тексте.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>умеет</b> компенсировать не подлежащие дословному переводу стилистические средства оригинала;</p> <p><b>готов</b> к опознанию знакомого автора по стилистическим особенностям незнакомого текста и <b>способен убедительно аргументировать</b> свое решение;</p> <p><b>умеет</b> создать выразительный комплексный образ (в статике или динамике) с применением соответствующих стилистических средства.</p>

		их текстуальной значимости; - способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.			
--	--	---	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №6
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>56</b>	<b>56</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (Пр)	38	38
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>52</b>	<b>52</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>52</b>	<b>52</b>
Подготовка к индивидуальному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	24	24
Внеаудиторное чтение	16	16
Подготовка устных докладов по обсуждаемой тематике	4	4
Подготовка к защите электронного реферата-презентации	4	4
Подготовка к комплексному анализу текста	4	4
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Подготовка к экзамену	36	36
<b>Вид промежуточной аттестации: Экзамен</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>144 ч.</b>	<b>144 ч.</b>
	3 з.е.+1 з.е.(экз.) =4 з.е.	3 з.е.+1 з.е.(экз.) =4 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
6	1.	Предмет, задачи и основные понятия стилистики	Предмет и задачи стилистики. Лингвостилистика и литературная стилистика. Стилистика как наука кодирования и декодирования авторского замысла. Подходы к определению стиля. Классификация стилей и виды стилистических значений. Языковые и стилистические нормы. Стилистическая функция. Описательные и выразительные стилистические средства. Выдвижение и конвергенция. Понятие коннотации. Виды и источники языковой

			коннотации. Дополнительные источники текстуальной коннотации. Степень сохранения коннотации в переводе. Эффект обманутого ожидания.
6	2.	Стилистическая дифференциация словарного состава китайского языка.	Стилистическая дифференциация словарного состава китайского языка. Языковые и стилистические нормы. Основные стилистические оппозиции в системе языка. Социолингвистические и прагматические аспекты стилистики. Стилистическая дифференциация китайского словаря. Проблема выбора слова. Соотносимость синонимических рядов в китайском и русском языке и учет неполных соответствий в переводе. Специальный литературный словарь. Специальный разговорный словарь.
6	3.	Лексические стилистические приемы	Семантическая структура слова и взаимодействие его значений. Преднамеренная неоднозначность. Словообразование в стилистическом аспекте. Основные типы изменений, претерпеваемых семами в тексте: наведение семы, ослабление, усиление и т.д. Образность. Словарь как основной источник образности. Основные виды тропов. Относительная трудность передачи китайских тропов на русском языке. Замена одного тропа другим при переводе. Основные группы устойчивых выражений. Стилистическая характеристика устойчивых словосочетаний. Виды аллюзий. Декомпозиция фразеологических единиц как стилистический прием и как переводческая трудность.
6	4.	Синтаксические лексические приемы	Морфология и синтаксис в стилистическом аспекте. подходы к классификации синтаксических приемов Синтаксические приемы, функционирующие на уровне контекста (предложения и тд): инверсия, транспозиция, компрессия, аккумуляция и избыточность. универсальные (кросс-языковые) приемы в отличие от приемов, обусловленных синтаксическими нормами языка. проблема компенсаторного перевода приемов, обусловленных синтаксическими нормами языка. стилистические приемы на уровне синтаксиса текста: дистантный повтор синтаксических фигур, текстуальная рамка, предвосхищение, ретардация, умолчание, обманутое ожидание. длина предложения как смыслообразующий стилистический фактор. возможности разбиения или объединения предложений в переводе при сохранении прагматического и эстетического эффекта оригинала. архитектура текста. абзац как композиционная единица текста. выразительные возможности деления художественного текста на абзацы.
6	5.	Фонетические стилистические приемы	Понятие фоностилистики. Звуковая организация текста: аллитерация, ассонанс, рифма, оноματοпея. Ритмическая организация художественного текста:

			<p>ритм как мелодическая упорядоченность отрывка художественного текста;</p> <p>ритм как характеристика композиционной организации текста, за пределами фонетики: ритмика повторяемости эпизодов и ситуаций, нарастание и спад напряжения повествования, ритмика изменений плотности художественного времени.</p>
6	6.	Графические стилистические средства	<p>Орфографические стилистические средства.</p> <p>Пунктуационные стилистические средства.</p> <p>Графические приемы, связанные с размещением текста.</p> <p>Связь графических стилистических приемов с приемами иных уровней.</p>
6	7.	Функциональные стили речи	<p>Функциональные стили речи. Классификация стилей и виды стилистических значений. Социолингвистический и прагматический аспекты анализа ФС. Подход к вычленению функциональных стилей. Классификация ФС. Основные характеристики функциональных стилей:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>научного стиля;</li> <li>официально-делового стиля;</li> <li>публицистического стиля;</li> <li>поэтической речи;</li> <li>разговорной речи.</li> </ul> <p>Общие и специфические черты каждого функционального стиля в русском и китайском языках</p> <p>Языковые стилистические маркеры различных ФС.</p> <p>Культуро-обусловленные традиции ФС:</p> <p>сопоставительный анализ с точки зрения переводческих трудностей</p> <p>Взаимодействие между функциональной окраской языковых единиц и контекстом. Иностилевые вкрапления и их роль в различных функциональных стилях. Проблема выбора между сохранением иностилевых вкраплений и их нейтрализацией в переводе.</p>
6	8.	Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста	<p>Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста. Типы повествования в ракурсе фокализации. Лингвистические способы контекстуальной фокализации и их передача при переводе. Направленность и плотность художественного времени. Художественная деталь: виды и функции.</p>

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ строка	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СРС	Всего	



1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
6	1.	Предмет, задачи и основные понятия стилистики	2	4	5	11	<i>1–2 нед.:</i> Индивидуальное собеседование; внеаудиторное чтение.
6	2.	Стилистическая дифференциация словарного состава китайского языка.	2	4	5	11	<i>3–4 нед.:</i> Индивидуальное собеседование; внеаудиторное чтение.
6	3.	Лексические стилистические приемы	2	4	9	15	<i>5–6 нед.:</i> Индивидуальное собеседование; внеаудиторное чтение; презентация устного доклада.
6	4.	Синтаксические лексические приемы	2	4	5	11	<i>7–9 нед.:</i> Индивидуальное собеседование; внеаудиторное чтение.
6	5.	Фонетические стилистические приемы	2	4	9	15	<i>10–11 нед.:</i> Индивидуальное собеседование; внеаудиторное чтение; защита электронного реферата-презентации.
6	6.	Графические стилистические средства	2	4	5	11	<i>12–13 нед.:</i> Индивидуальное собеседование; внеаудиторное чтение.
6	7.	Функциональные стили речи	4	10	5	19	<i>14–17 нед.:</i> Индивидуальное собеседование; внеаудиторное чтение.
6	8.	Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста	2	4	9	15	<i>18 нед.:</i> Индивидуальное собеседование; внеаудиторное чтение; комплексный анализ текста.
			<b>18</b>	<b>38</b>	<b>52</b>	<b>108</b>	
		<b>ИТОГО</b>	<b>18</b>	<b>38</b>	<b>52</b>	<b>108</b>	<b>+ Экзамен (36 ч.)</b>

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
6	1.	Предмет, задачи и основные понятия стилистики	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение.	3 2
6	2.	Стилистическая дифференциация словарного состава китайского языка.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение.	3 2
6	3.	Лексические стилистические приемы	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Подготовка устного доклада.	3 2 4
6	4.	Синтаксические лексические приемы	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение.	3 2
6	5.	Фонетические стилистические приемы	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Защита электронного реферата презентации.	3 2 4
6	6.	Графические стилистические средства	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение.	3 2
6	7.	Функциональные стили речи	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение.	3 2
6	8.	Смысловая и стилистическая интерпретация художественного текста	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Подготовка к комплексному анализу текста.	3 2 4
		<b>ИТОГО</b>		<b>52</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр № 6

Форма оценчн. Средства	Усл. обозн	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб	+	++	+	++	+	++	+	+	+	+	++	+	++	+		+	+	+++
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+		+	+		++
Защита электр. реферата-презентац.	Реф										++	++							
Подготовка устного доклада	УД					++	++												
Комплексный анализ текста	КАТ																		++ ++

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Филологический портал Philology.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 03.02.2020).

2) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 06.02.2020).

3) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 06.02.2020).

4) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2020).

5) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2020) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

6) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: [онлайн-словарь]. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 19.01.2020).

7) Linguistics Dictionary Glossary Terms Lexicon Online [Электронный ресурс]: образовательный ресурс. – Режим доступа: <http://www.glossary.sil.org/>, свободный (дата обращения: 19.02.2020) (глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International)).

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Новый практический курс китайского языка: учебник. Ч. 1 / гл. сост. Лю Сюнь; пер. на русский яз. Ван Гоцин; утвердили ред. Чай Тяньшу, Сирко Е. В. – 11-е изд. – Пекин: Beijing Language and Culture University Press, 2017. – 243 с.	1–8	6	6	-
2.	Стилистика. Риторика. Культура речи [Текст]: учебное пособие / [сост. Е.В. Корчагина [и др.]; под ред. Ю.А. Южаковой]; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2012. – 328 с.	1–8	6	6	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Алпатов, В.М. Актуальные вопросы общего языкознания [Текст] / отв. ред. В.М. Алпатов, З.М. Шалапина; сост. А.С. Панина. – М.: Восточная литература, 2008. – 415 с.	2, 9	6	1	-
2.	Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», Рязань: РГУ, 2006–2016 (В списке ВАК с 01.12.2015) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://ljournal.rsu.edu.ru">http://ljournal.rsu.edu.ru</a> , свободный (дата обращения: 21.02.2020).	2–5,7,8	6	-	ЭБС
3.	Романова, Н.Н. Стилистика и стили [Текст]: учебное пособие; словарь / Н.Н. Романова, А.В. Филиппов. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.	3–7	6	3	-
4.	Солганик, Г.Я. Стилистика текста [Текст]: учебное пособие / Г.Я. Солганик. – Москва: Флинта: Наука, 1997. – 256 с.	4–8	6	3	-
5.	Теоретические и практические аспекты лингвистики, лингводидактики и переводоведения [Текст]: сборник	1–8	6	3	-

	студенческих научных трудов. Вып. 4 / РГУ им. С.А. Есенина; [отв. ред. В.В. Визаулина, Н.А. Матвеева]. – Рязань: РГУ, 2012. – 116 с.				
6.	Щукин, А.А. Современная китайская аббревиатура [Текст]: справочник / А.А. Щукин. – М.: Восток-Запад, 2004. – 80 с.	7–8	6	3	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 21.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 18.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2020).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).
5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2020).
6. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроjectionным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

### 6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

## **7. Образовательные технологии** *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы,

	<p>формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
Практическое занятие	<p>Цель занятия заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Практическое занятие выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><b>Познавательная.</b> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><b>Воспитательная.</b> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><b>Контрольная.</b> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к занятию, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом практического занятия, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>Опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса.</p>



	<p>Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе практического занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>В процессе подготовки к индивидуальному собеседованию студент использует материалы лекций, информацию из рекомендуемой литературы. Также следует обращаться к Интернет-источникам. Для ответа на вопросы требуется использование словарей.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, состоящий в интерпретации текста, которая в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 7–10 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка электронных презентаций	<p>Последовательность создания презентации:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. структуризация учебного материала,</li> <li>2. составление сценария презентации,</li> <li>3. разработка дизайна презентации.</li> </ol> <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),</li> <li>• Общее количество слайдов не должно превышать 20–25,</li> <li>• Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</li> <li>• На уровень восприятия материала большое влияние оказывает</li> </ul>

	<p>цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</p> <p>Необходимо учитывать основные правила подготовки учебной презентации.</p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например, на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
Подготовка к комплексному анализу текста	<p>В процессе подготовки к комплексному анализу текста студент использует материалы лекций и практических занятий, информацию из рекомендуемой литературы. Следует также обращаться к Интернет-источникам. В ходе анализа текста требуется использование словарей.</p>
Подготовка к экзамену	<p>На экзамене студенту предлагается ответить на теоретический вопрос.</p> <p>Назначение экзамена состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к экзамену обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>В преддверии экзамена преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к экзамену обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам,</p>

	<p>рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи экзамена учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>
--	---

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## 11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская

«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)  
«Стилистика»**

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Рязань, 2020

## 1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Стилистика» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование системных представлений о выразительных средствах языка, о функциональных стилях и их стилистических характеристиках;
- обучение исследованию текста как совокупности жанровых, композиционных и лингвостилистических характеристик, обуславливающих соответствие формы содержанию и авторской интенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Стилистика» относится к вариативной части блока Блока

1.

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

## 3. Трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы, 144 академических часа.

## 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	деление языковых средств на стилистические регистры; типы и источники языковой коннотации; семантическую и функциональную классификации лексических и синтаксических выразительных средств;	сопоставлять синонимические единицы языка по сходным и различным дистинктивным семантическим признакам; сопоставлять выразительные средства по сходным видам взаимоотношений (контраст, включение «а» в «б» и т.д.);	методикой темного анализа лексических единиц; основами оценки и стилистического редактирования высказывания в плане его логичности, достаточности, убедительности и ёмкости.

				осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке как предпосылку адекватного перевода намерения говорящего (пишущего);	
2.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), СФЕ, предложениями	принципы анализа текста по коммуникативным блокам; синтаксические фигуры речи, обуславливающие внутритекстовые связи на уровне предложения, СФЕ, абзаца и всего текста; типы конвергенции стилистических средства различных уровней в пределах предложения, СФЕ, абзаца;	проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы; предвосхитить гипотетическую линию развития замысла высказывания по семантике и внутритекстовым связям начального абзаца;  логично и связно сформулировать свое видение конкретной проблему стилистики и перевода;	техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности;  методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации общения.
3.	ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	принципы классификации языковых единиц по регистрам (литературному, стандартному, разговорному) и группам внутри регистра (архаизмы, жаргонизмы и пр.);  тенденции языковых изменений в плане	опознавать принадлежность языковой единицы (лексической, синтаксической) к конкретному регистру;  осуществлять «внутриязыковой перевод» высказывания из одного	способностью охарактеризовать говорящего (его социальный статус, уровень образования и т.п.) по особенностям его речевого поведения;  способами осуществления

			взаимопроникновения регистров;  закономерности использования контрастных регистров для усиления воздействия на реципиентов;	стилистического регистра в другой, то есть пользоваться парафразом;  сопоставлять единицы синонимического ряда по стилистической коннотации;	редакционной правки (на родном и иностранном языке);  критериями выбора между сохранением и изменением регистра отдельных слов или выражений в переводе.
4.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса;  типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента;	отличить прямой локутивный акт от иллюкутивного намерения отправителя сообщения;  видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.);  выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте;	приемами замен и компенсаций использованных выразительных средств при переводе с учетом лингвокультурных различий;  методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого анализа.
5.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	теорию метафоры (метонимии) как основы действия механизмов номинации;  структуру образа как совокупность обозначающего, обозначаемого, основания для аналогии и механизма сопоставления;  прагматику перевода (допустимость достижения аналогичного	опознавать использованные в тексте стилистические средства и объяснять их роль в реализации намерения адресанта;  выявлять коммуникативные неудачи в случаях расхождения между иллюкутивным актом и перлокутивным эффектом;	прикладным применением теории речевого акта;  приемами доместикации, комментирования, семантического развития и другими средствами приближения культуры переводящего языка на культуру принимающего

			воздействия иными стилистическими средствами;		языка.
6.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	теорию М.М. Бахтина о диалогической природе дискурса; различные точки на проблемы стилистики (природу метафоры, типологию функциональных стилей и пр.); подходы к анализу подтекста художественного произведения; текстоцентричную теорию значения слова;	находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода; отличать факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений; предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.;	методикой стилистического анализа художественного текста; способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости; способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.

## 5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Экзамен (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.